

浓咖啡 流金岁月

好莱坞电影史上最值得骄傲的旷世巨片，
群星演绎一段缠绵悱恻的乱世情缘。

乱世佳人

GONE WITH THE WIND

中英对照

经典名片

附赠

DVD

乱世佳人——了解美国历史与文化不可不看的一部电影。

"Gone with the Wind" is perhaps the most successful film of all time. The story, and the characters, have become a part of American cultural heritage.

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

乱世佳人

GONE WITH THE WIND

导演：维克多·弗莱明

编剧：玛格丽特·米歇尔（原著）

西德尼·霍华德（剧本）

编译：王晓颖

中国出版集团

中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

乱世佳人=Gone with the Wind/(美) 霍华德编; 王晓颖编译. —北京: 中国对外翻译出版公司, 2006.6
(浓咖啡. 流金岁月)

ISBN 7-5001-1623-3

I. 乱... II. ①霍... ②王... III. ①英语—汉语—对照读物②电影文学剧本—美国—现代
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 056215 号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号 (物华大厦六层)

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮件 / ctpc@public.bta.net.cn

网 址 / www.ctpc.com.cn

策划编辑 / 张高里 李育超

责任编辑 / 薛振冰

封面设计 / 白志斌

排 版 / 巴蜀龙腾

印 刷 / 山东人民印刷厂

经 销 / 新华书店

规 格 / 787×1092 毫米 1/24

印 张 / 6.75

字 数 / 87 千字

版 次 / 2006 年 6 月第一版

印 次 / 2006 年 6 月第一次

印 数 / 1-10,000

ISBN 7-5001-1627-6

定价: 19.80 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

1940

ACADEMY AWARDS USA



OSCAR 奥斯卡奖

Best Actress in a Leading Role 最佳女主角

Vivien Leigh 费雯丽

Best Actress in a Supporting Role 最佳女配角

Hattie McDaniel 哈蒂·麦克丹尼尔

Best Director 最佳导演

Victor Fleming 维克多·弗莱明

Best Art Direction 最佳艺术指导

Lyle R. Wheeler 莱勒·R·威勒尔

Best Cinematography, Color 最佳摄影(彩色)

Ernest Haller 厄内斯特·哈勒

Best Picture 最佳影片

Sidney Howard 西德尼·霍华德

Best Film Editing 最佳电影剪辑

Hal C. Kern 哈尔·C·科恩

James E. Newcom 詹姆斯·E·纽康姆



策划编辑：张高里 李育超

责任编辑：薛振冰

封面设计：✻ 大象设计工作室·白志斌
Daxiang Design Office 010-84801013

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com



Memorable Quotes

[Rhett Butler] Now that you've got your lumber mill and Frank's money, you won't come to me as you did to the jail, so I see I shall have to marry you.

[Scarlett] I never heard of such bad taste.

[Gerald O'Hara] Now you're just a child, it will come to you, this love of the land. There's no getting away from it if you're Irish.

[Rhett Butler] No, I don't think I will kiss you, although you need kissing, badly. That's what's wrong with you. You should be kissed and often, and

经典台词

[瑞德] 现在你有木材生意和弗兰克的钱,你不会象我坐牢时那样求我了。所以,我只好向你求婚了。

[斯嘉丽] 没听过这么差劲的求婚。

[欧哈拉先生] 不过,你现在还小,将来你就会明白对土地的爱。只要你是个真正的爱尔兰人,你就不会跳出这个圈子。

[瑞德] 不,我不会吻你的。你渴望一个吻,这就是你的问题。你应该经常和一个懂得接吻的人接吻。



by someone who knows how.

[Rhett Butler] A cat's a better mother than you.

[Rhett Butler] Did you ever think of marrying just for fun?

[Scarlett] Marriage, fun? Fiddle-dee-dee. Fun for men you mean.

[Rhett Butler] I can't go all my life waiting to catch you between husbands.

[Scarlett] Sir, you are no gentleman.

[Rhett Butler] And you, Miss, are no lady.

[Scarlett] As God is my witness, as God is my witness they're not going to lick me. I'm going to live through this and when it's all over, I'll never be hungry again. No, nor any of my folk. If I have

[瑞德] 母猫都比你更有母性

[瑞德] 你没想过为了快乐结婚吗?

[斯嘉丽] 结婚,快乐?算了吧,你是说你们男人快乐吧。

[瑞德] 我可不想一辈子看你换丈夫。

[斯嘉丽] 先生,您不是一位绅士。

[瑞德] 小姐也不是位淑女呀。

[斯嘉丽] 上帝作证,我不会让他们把我打跨。我要活下去,一切都会好的。我不要再挨饿,也不让我的家人挨饿。上帝作证,我就是撒谎、偷东西、杀人,也决不再



to lie, steal, cheat or kill. As God
is my witness, I'll never be hun-
gry again.

挨饿。

[Scarlett] Tara! Home. I'll go home. And
I'll think of some way to get him
back. After all... tomorrow is an-
other day.

[斯嘉丽] 塔拉! 我的家。我要回家, 我会
想出办法让他回来的。不管
怎样, 明天是新的一天!



Plot Summary

Gone With the Wind, an all-time best-seller by Margaret Mitchell, is an epic recollection of the last brilliance of the Old South. The story is about Katie Scarlett O'Hara's quest for love. Scarlett, a selfish southern belle raised in her father's white-pillared plantation Tara, spends all her life pursuing noble Ashley without seeing what is really going on in her life. The story takes place in Old South, an old, lost culture, a beautiful dream remembered. The old south symbolizes all that is graceful and beautiful; it stands for security, peace and eternity. It is where Scarlett spends her maiden days. However, such a paradise was shattered to pieces by the Civil war, which leaves permanent scars in many lives. Scarlett marries Charles Hamilton as a revenge against Ashley and Melanie's marriage. Ironically, her first husband is killed in the war not by the enemies but by his fragile health. Scarlett is forced into her second marriage to raise fund for Tara. And her third marriage to Rhett Butler is also jeopardized because of her secret, stubborn ardency for an Ashley that exists only in her mind. In the end, Scarlett is left only with Tara, a plantation symbolizing the culture of the

乱世佳人

GONE WITH THE WIND

Old South, a place where she could always gather her strength.

《乱世佳人》是女作家玛格丽特·米歇尔的成名之作，一经问世即大获成功。小说以南方小姐凯蒂·斯嘉丽·欧哈拉对爱情的追求为主线，记载了南方最后的辉煌，以及南北战争对南方的重创。斯嘉丽，这位锦衣玉食的农场主小姐一心想嫁给高贵的阿什利，她全然不顾两人性格上的巨大差别，固执地爱着他。电影开始时的南方是优雅而美丽的，是安全，和平与地久天长的象征。而随后的南北战争无情地击垮了这个人间天堂，每个人的生活也因此产生翻天覆地的变化。斯嘉丽为了报复阿什利，嫁给梅兰妮的弟弟查尔斯。而查尔斯却在战争中患肺病身亡。为了给塔拉筹款，斯嘉丽不惜抢过妹妹的男友。而她与瑞德的第三次婚姻也由于她对阿什利念念不忘而破灭。最终，斯嘉丽只有与象征南方文化的塔拉庄园为伴，一个她可以汲取力量，获得希望的地方。





Trivia

- * Clark Gable's line "Frankly, my dear, I don't give a damn" was voted as the #1 movie quote by the American Film Institute

剧中克拉克·盖博的那句“坦白的说,亲爱的,我不在乎”被美国电影协会评选为最经典的电影台词。

- * For the scene in which Scarlett escapes the burning of the Atlanta Depot, a horse was needed to play Woebegone, an old nag on the verge of collapse. A suitable candidate was finally found, but weeks later, when the horse was brought to the set, it had gained weight and its ribs were no longer visible. There was no time to find a replacement, so the makeup department painted dark shadows on its ribs to give the appearance of malnourishment.

在拍摄斯嘉丽从亚特兰大仓库的大火中逃跑的那场戏时,需要一匹马来扮演Woebegone——一匹病人膏肓的老马。剧组最终找到了一匹合适的马,可是几星期



后,当那片马被带到片场时,它长壮了,而原本身上清晰可见的肋骨也荡然无存。此时已没有时间重新找马,无奈之下,化妆师们只好在它的肋骨部位涂上阴影,以便使它看起来营养不良。

- * In the scene where Rhett pours Mammy a drink after the birth of Bonnie, for a joke during a take, Clark Gable actually poured alcohol instead of the usual tea into the decanter without Hattie McDaniel knowing it until she took a swig.

剧中有这样一个场景是说波尼生后,瑞德给保姆倒了一杯酒。在拍摄过程中克拉克·盖博开了一个小玩笑,他把玻璃杯里原本为扮演保姆的演员准备的茶换成了酒,并且没有告诉海蒂·麦克丹尼尔(剧中保姆的扮演者),直到海蒂喝了一大口之后才发现上当了。

- * Vivien Leigh worked for 125 days and received about \$25,000. Clark Gable worked for 71 days and received over \$120,000.

费雯丽工作了125天得到了2万5千美元的报酬,克拉克盖博只工作了71天却得到了12万美元的片酬。

- * Out of the four leads, three of them (Howard, Leigh, and Gable) died young. Olivia de Havilland is the only one who is still alive. Ironically, her character was the only one who died in the film.

剧中四位主要演员中的三位都是早逝的(霍华德,费雯丽和盖博),只有奥利维

乱世佳人

GONE WITH THE WIND

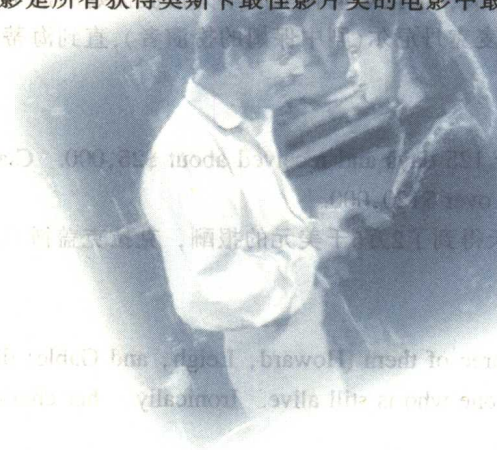
费雯·丽饰演的斯嘉丽·奥哈拉。具有讽刺意味的是，片中她却是唯一一位死掉的。

- * Vivien Leigh reportedly did not like kissing Clark Gable because she said that he had excessively bad breath.

据说费雯丽不愿意和克拉克·盖博拍吻戏，因为她说他有严重的口臭。

- * At nearly four hours long, this is longest running of all movies to win the Best Picture Academy Award.

这部电影是所有获得奥斯卡最佳影片奖的电影中最长的，将近4个小时。





Reviews

Gone with the Wind is the type of movie that Hollywood did best.

—— BBC

《乱世佳人》是好莱坞做得最出色的一类电影。

——英国广播公司

“Leigh is perfect: bolshy yet magnetic, cruel but sexy.”

——BBC

费雯丽的表演完美无缺：坚强而有魅力，残忍却又性感。

——英国广播公司

Gone with the Wind is perhaps the most successful film of all time. The story, and the characters, have become a part of American cultural heritage.

——Brian Koller, a famous film critic

《乱世佳人》也许是电影史上最成功的电影。这个故事及其中的人物已然成为了美国文化遗产的一部分。

——布莱恩·科勒，著名电影评论家



The famous film, shot in three-strip Technicolor, is cinema's greatest, star-studded, historical epic film of the Old South during wartime that boasts an immortal cast in a timeless, classic tale of a love-hate romance.

这部用三色彩色胶片拍摄的电影是电影史上最伟大的、最星光熠熠的影片，它是一部描写战时旧南方的史诗片。它以非凡的演员阵容诠释了一段永恒经典的爱与恨的罗曼史。

——www.filmsite.org

After 60 years, *Gone With The Wind* still holds up excellently as a charming drama. Vivian plays Scarlett with a delightful nastiness. Clark gives his role an equally scathing and seductive tone. Everything — the directing, the scenic shots, the action, the music — is magnificently done.

60年之后，《乱世佳人》仍然以其迷人的风格居于经典戏剧之列。费雯丽的斯嘉丽有种招人喜欢的邪恶。而克拉克则赋予了他的角色相应的威严及诱人的嗓音。这部电影中的所有因素-导演、布景、情节、音乐-都出类拔萃。

——www.efilmcritic.com



The Stars in *Gone With The Wind*

Victor Fleming 维克托·弗莱明

Mini biography 个人袖珍传记

Victor Fleming entered the film business as a stuntman in 1910, mainly doing stunt driving-which came easy to him, as he had been a mechanic and professional race-car driver. He became interested in working on the other side of the camera, and eventually got a job as a cameraman on many of the films. He soon began directing, and his first big hit was *The Virginian* (1929). It was the movie that turned Gary Cooper into a star. Fleming's star continued to rise during the '30s, and he was responsible for many of the films that would eventually be considered classics, such as *Red Dust* (1932), *Bombshell* (1933), *Treasure Island* (1934), and the two films that were the high marks of his career: *Gone with the Wind* (1939) and *The Wizard of Oz* (1939). His career took somewhat of a downturn in the '40s, and most of his films, with the exception of *Dr. Jekyll and Mr. Hyde* (1941), weren't particularly successful.

1910年维克多·弗莱明以特技演员的身份进入电影界,通常做些飞车特技,



由于他曾作过机修工和职业赛车手,因而这些对他来说可谓手到擒来。之后他对在摄像机的另一头工作逐渐产生兴趣,进而在许多电影中担任摄影师。很快的,他开始拍摄电影,其第一部产生反响的电影是1929年的《弗吉尼亚》,这部电影令加里·库珀一举成名。30年代,弗莱明的名气与日俱增,他拍摄了许多日后被称为经典的电影,比如说《红尘》(1932),《危机二十四小时》(1933)以及《金银岛》(1934),而他职业生涯的顶峰则是影片《乱世佳人》(1939)和《绿野仙踪》(1939)。20世纪40年代是他的创作低谷,除1941年的《化身博士》外,这期间他拍摄的大部分电影都算不上成功。

Trivia 维克多·弗莱明二三事

He directed 9 different actors/actresses in Oscar-nominated performances: Emil Jannings, Spencer Tracy, Vivien Leigh, Hattie McDaniel, Clark Gable, Olivia de Havilland, Frank Morgan, José Ferrer and Ingrid Bergman. Janning, Tracy, Leigh and McDaniel all won Oscars for their performances in one of Fleming's movies.

他拍摄的影片将9位演员的名字写上了奥斯卡提名名单,他们是:埃米尔·杰宁斯、斯潘塞·特蕾西、费雯丽、哈蒂·麦克丹尼尔、克拉克·盖博、奥利维亚·德·哈维兰、弗兰克·摩根以及英格丽·褒曼。其中特蕾西、费雯丽和麦克丹尼尔还因为在费莱明电影中的出色表现夺得了奥斯卡奖。